Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 4:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Twe gałęzie\* to sad\*\* drzew granatowych z dorodnymi owocami, gronami henny i nardu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Twe gałęzie to sad drzewek granatu z dorodnymi owocami, gronami henny i nardu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Twoje pędy to sad *drzew* granatu z wybornym owocem cyprysu i nardu; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Szczepki twoje są sadem jabłek granatowych z owocem wdzięcznym cyprysu i szpikanardu; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Szczepy twoje sad malogranatów z owocami jabłek Cyprysu z Nardem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pędy twe - granatów gaj z owocem wybornym, kwiaty henny i nardu, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wyrosłaś jak gaj drzew granatowych z wybornymi owocami, kwiatami cyprysu i nardu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wyrosłaś jak gaj drzew granatu o przepysznych owocach, jak cyprysy i nardy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Twoje pędy są rajem granatów z najwyborniejszymi owocami: henną i nardem, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jego pędy - to las drzew granatu z najszlachetniejszym owocem (kwitnące cyprysy i rośliny nardu), |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Твоє віття рай ґранатових яблок з плодом вибраних овочів, кипру з нардом, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gajem granatów, rozkosznych owoców z kwiatami cyprysów i nard są twoje latorośle. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Twoja skóra to raj granatów z najwyborniejszymi owocami, krzewy hennowe wraz ze szpikanardami; |

1. 1) Twe gałęzie : ׁשְלָחַיְִך . (szelachaich): metaf. o niepewnym zn. (ramiona ? uda ?), być może ׁשְנֵי לְחָיָיְִך . (szne lechajjch), twoje dwa policzki. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) sad, ּפַרְּדֵס (pardes), παράδεισος, od staroperskiego pairidaeza, ozn. zamknięty park, miejsce zabaw królów i dostojników perskich z okresu Achemenidów. W SP w <x>160 2:8</x>, <x>250 2:5</x>; <x>260 4:13</x>; <x>260 4:13</x>L. [↑](#footnote-ref-3)